Porównanie tłumaczeń Joela 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obiegają miasto,\* wbiegają na mur, wspinają się na domy, wchodzą przez okna jak złodziej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obiegają miasto. Forsują mury. Wspinają się na domy. Włamują się przez okna jak złodzieje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po mieście będą chodzić, po murze *będą* biegać, wdrapią się na domy i wejdą oknami jak złodziej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po mieście chodzić będą, po murze biegać, na domy wstąpią, a oknami wlezą jako złodziej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do miasta wnidą, po murze biegać będą, na domy wstąpią, okny jako złodziej wlazą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napadają na miasto, zdobywają mury, na domy się wdrapują, jak złodzieje wchodzą oknami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uderzają na miasto, szturmem zdobywają mur, wpadają do domów i wdzierają się oknami jak złodzieje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wdzierają się do miasta, biegną po murze, wpadają do domów, przez okna wchodzą jak złodzieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napadają na miasto i zdobywają mury, na domy się wdrapują, jak złodzieje wchodzą oknami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napadają na miasto, rozbiegają się po murach, wpadają do domów, wdzierają się przez okna jak złodzieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Захоплять місто і побіжать на стіни і вийдуть на доми і ввійдуть через вікна наче злодії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Snują się po mieście, biegają po murze, wchodzą do domów, jak złodzieje wciskają się przez okna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wpadają do miasta. Biegną po murze. Wspinają się na domy. Wchodzą przez okna jak złodziej. |

1. 1) Tj. obiegają miasto na zewnątrz l. obiegają wewnątrz i dostają się na mury od wewnętrznej strony. [↑](#footnote-ref-2)